

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ РОБИНЗОНАДЫ В КОНТЕКСТЕ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Василевич А.С.

Белорусский государственный университет

Аннотация: статья посвящена рассмотрению особенностей английской и белорусской детской литературы на основе произведений Р. Баллантайна «Коралловый остров» и Я. Мавра «Палесскія рабінзоны». Исследуется жанр робинзонады в контексте детской литературы и проводится компаративный анализ произведений на основе рассмотрения образов главных героев.

Ключевые слова: Компаративный анализ, робинзонада, детская литература, подростки.

Написанный в 1716 году, роман Д. Дефо «Робинзон Крузо» послужил основой для возникновения жанра робинзонады, который в настоящее время является весьма популярным. Большое количество литературных произведений для детей и подростков были написаны в жанре приключенческой робинзонады. Однако сам роман не был изначально ориентирован на круг детского чтения. Во второй половине XVIII века французский писатель и философ Ж.-Ж. Руссо обратился к роману Д. Дефо как к занимательному произведению и полезному чтению для воспитателей и их воспитанников. Это послужило толчком к дальнейшему развитию робинзонады (сам роман «Робинзон Крузо» вошел в английскую детскую литературу достаточно поздно – в начале XIX века) [8]. Вбирая в себя элементы воспитательного, развлекательного и повествовательного характера, робинзонада проходит сквозь столетия и становится важным этапом в развитии детской литературы. Юный читатель путешествует с героем-робинзоном, при этом перенимая его опыт и навыки, преодолевая трудности и препятствия, «развивая в себе спавшую дотоле способность изобретательности и одним собою представляя целое общество» [4].

В основе данной работы лежит компаративный анализ романа Роберта Баллантайна «Коралловый остров» (1857) и повести Я. Мавра «Палескіярабінзоны» (1930). Анализ производится на основе рассмотрения образов главных героев.

Героями исследуемых произведений являются дети-подростки, которые совершают путешествие в незнакомые (или мало знакомые) края. Ральф-рассказчик, один из главных героев романа «Коралловый остров», с первых строк повествует читателю о своей прирожденной любви к странствиям, за что и получает прозвище «Скиталец» («a rover»). Так, например, герой описывает своё появление на свет: «it was a wild, black night of howling storm, the night on which I was born on the foaming bosom of the broad Atlantic Ocean»¹ [11, p. 3]. Достигнув пятнадцати лет, Ральф, вдохновленный былыми странствиями отца («the roving spirit») и рассказами моряков, загорается желанием покорить Коралловые острова. Четырнадцатилетний Петеркин представляется читателю как маленький и шаловливый мальчик: «funny, decidedly mischievous... his mischief was almost always harmless, else he could not have been so much beloved as he was»² [11, p. 6]. Он самый младший среди своих друзей, поэтому за неимением опыта и знаний ему неведома опасность и то, откуда ее можно ожидать. Так, страх Ральфа и Джека столкнуться на острове с опасностью затмевается оптимистическим настроением юного Петеркина: «It is the best thing that ever happened to us... We've got an island all to ourselves... We'll go and enter the service of its black inhabitants»³ [11, p. 13]. Джек предстает перед читателем как «a tall, strapping, broad-shouldered youth of eighteen... clever and hearty and lion-like in his actions, but mild and quiet in disposition»⁴ [11, p. 18].

Поэтому Ральф и Петеркин нередко подчиняются рациональным доводам и указан

¹ «Это было в бурную и темную ночь, когда завывала буря, в ночь, когда я родился на корабле среди пенящейся глубины Атлантического океана» (пер. мой)

² «...быстрый, смешной, шаловливый мальчонка лет четырнадцати. Шалости Петеркина были всегда безвредны, в противном случае он не пользовался бы такою любовью окружающих» (пер. И. Начасовой)

³ «Это лучшее, что когда-либо с нами происходило! Весь остров в нашем распоряжении... Мы поступим на службу к его чернокожим обитателям» (пер. мой)

⁴ «...высокий, широкоплечий восемнадцатилетний юноша... умный, сердечный, благородный в поступках, но кроткий и тихий по характеру» (пер. И. Начасовой)

иямДжека: «besides his being older and much stronger and taller than either of us, he was a very clever fellow»⁵.

Несмотря на угрозу со стороны дикой природы, мальчики находят остров идеальным местом для жизни. Видение острова посредством детского восприятия, которое выражает иной, непривычный для взрослого читателя взгляд на остров, создает утопическую, идеализированную картину: « ... I shall never forget the delight with which I gazed at the pure white, dazzling shores... we should certainly find perfect happiness there! I cast my eyes about, and truly my heart glowed within me and my spirits rose at the beautiful prospect which I beheld on every side»⁶ [11, p. 15].

Виктор и Мирон, главные герои повести «Палескія Рабінзоны», изучают зоологию и ботанику, увлекаются чтением книг об экзотических странах: «іх цікавіаць розныя далёкія краіны, дзікуны, індзейцы...» [8], что вдохновляет подростков совершить путешествие в дальние края. Мечтая о море, пальмах, джунглях, они не замечают того, что находится рядом, а именно: «добрай пушчы, якая была за некалькі дзясяткаў кіламетраў ад іх...вялікага возера, якое ляжала за кіламетраў дваццаць ад іх» [8]. Все же экзотические страны уступают родным местам Беларуси и мальчики, убежденные, что здесь «ёсць пушчы, не менш цікавыя, чымся далёкія трапічныя лясы...Ёсць звяры, якія радзей сустракаюца на свеце, чым сланы і тыгры», совершают путешествие по Полесью [8].

Герои чутки и внимательны к миру природы. Они с интересом наблюдают за поведением животных и птиц [8]. Природа для героев имеет не только материальную, но и духовную ценность, которая приносит эстетическое наслаждение [5].

Взаимоотношения Виктора и Мирона раскрываются в «ярком и живом диалоге» [3]. Нередко герои шутят и спорят между собой. Диалог несет в себе и познавательную нагрузку. На протяжении всего путешествия Мирон и

⁵ «...кроме того, что он был взрослее, сильнее и выше ростом, он был очень умным малым» (пер. мой)

⁶ «...я никогда не забуду, с каким восхищением я всматривался в чистые, белые, ослепительные берега ... здесь определенно найдем настоящее счастье! Я огляделся вокруг и правда – сердце мое пылало и я воспрянул духом перед прекрасным видом, которые я созерцал повсюду»

Виктор объясняется друг другу особенности животного и растительного мира белорусского края, помогают распознать животных по их следам, движениям, звукам, месту обитания и растения по их внешнему виду и месту расположения. Естественным условиям соответствует естественное состояние: герои ошибаются, сомневаются, испытывают страх, но при этом остаются оптимистичными, смелыми и верными друг другу. Это ориентирует произведение на читателя-подростка и тем самым является поводом поверить героям и переживать вместе с ними.

В обеих робинзонадах присутствуют второстепенные персонажи – взрослые, чья роль в произведении немаловажна. Для героев обеих робинзонад они появляются неожиданно: на Коралловый остров вторгаются пираты, а полесские робинзоны обнаруживают признаки присутствия бандитов в лесу. И пираты и бандиты – опасность и в то же время испытание для мальчиков.

Так, в плену у пиратов Ральф проявляет храбрость и сохраняет верность своим друзьям. Несмотря на все возможные угрозы капитана, Ральф чувствует снисходительность: «instead of being rudely handled... the men received me with a shout of laughter»⁷ [11, p. 136]. Однако Кровавый Билл (The Bloody Bill) – один из членов экипажа, ставший впоследствии другом Ральфа, – рассказывает ему про ужасы, происходившие на корабле, тем самым нагоняя на героя страх. Несмотря на это, личность Билла, взрослого человека, вызвала доверие у юного путешественника: «he was the only human being on board with whom I had the slightest desire to become better acquainted»⁸ [11, p. 139].

Виктор и Мирон обнаруживают в лесу посторонних людей; взрослых, с которыми мальчикам придется вступить в борьбу. Сразу появляется находчивость мальчиков: подростки рационально обдумывают свое положение и готовятся вступить в бой с бандитами. Эта самая динамичная часть повести; здесь герои не столько путешественники, сколько детективы –

⁷ «вместо грубости и рукоприкладства... люди приняли меня с улыбкой» (пер. мой)

⁸ «он был единственным человеком на борту, с кем я имел огромное желание познакомиться» (пер. мой)

во второй половине 30-х годов XX века участие детей в разоблачении врагов было довольно популярным сюжетом [5]. В конфликте между злостными намерениями бандитов и невинностью детей-подростков превосходят разум, организованность и храбрость. Спасая пленного Андрея Савчука, герои находят его верным товарищем, с которым они вместе борются за природу родной земли. Вместе с этим Андрей Савчук впоследствии является их проводником, средством спасения от гибели.

Что заметно отличает робинзонаду Я. Мавра – это то, что полесские робинзоны, в отличие от Ральфа, Джека, Петеркина и даже Робинзона Крузо, – хозяева своей родины, которая принадлежит им с самого рождения и за которую они несут ответственность. В отношении этого белорусский критик и литературовед Э. Гуревич отмечает: «У клопаце пра будучыню, у пачуцці адказнасці перад грамадствам і самім сабой выяўляецца цэласнасць натуры, вышыня маральнай пазіцыі герояў – якасці, якая вельмі патрэбна сучаснаму герою» [6]. На протяжении повествования мальчики не один раз оговаривают преимущества своего положения в родных краях. Так, Виктор утешает Мирона: «Чуў я шмат разоў, як людзі блудзілі па лясках, але не чуў аніводнага разу, каб у нашых лясках гэтак хто-небудзь загінуў. Гэта табе не бразільскія ляссы, не афрыканскія пушчы» [8].

Патриотический пафос прослеживается и в романе Р. Баллантайна. Так, герои, совершая экзотическое путешествие, встречаются жестоких чернокожих дикарей, которые вступают в борьбу с героями. Итогом борьбы Баллантайн ставит победу храбрых британцев над первобытным миром. Посредством слов Ральфа автор выражает своё отношение к дикарям: «As they were almost entirely naked, and had to bound, stoop, leap, and run in their terrible hand-to-hand encounters, they looked more like demons than human beings»⁹ [13]. Так, некоторые зарубежные критики (М. Ф. Твейт, Дж. Р. Тоунсенд) находят роман колониальным и империалистическим.

⁹ «Так как они были практически наги и вынуждены были прыгать, сутулиться, скакать и бегать в своих ужасных рукопашных схватках, они больше походили на демонов, нежели на людей» (пер. мой)

То, что главными героями романа Р. Баллантайна являются дети, указывает на характерное для эпохи отношение к пониманию детства, которое проявляется через доверие и уважение к растущему человеку [5]. В романе отражается мотив «неприкосновенности» ребенка. Ральф, Джек и Петеркин совершают опасное путешествие, вторгаются в жизнь дикой природы, встречают жестоких дикарей и пиратов и при всем этом остаются «нетронутыми» опасностью. Воспетое романтиками детство становится в викторианскую эпоху чуть ли не самой обсуждаемой темой. Проникновение автором в детское сознание дает возможность дать, прежде всего, взрослому читателю новый, непривычный взгляд на мир. Это своего рода баллантайновское «остранение»: герои-подростки по-иному видят остров, по-иному реагируют на его флору и фауну. То, что для взрослого человека послужило бы страшной опасностью, для юных героев – увлекательное приключение. Возможно, этим Р. Баллантайн ставил своей целью не только вдохновить детей, но и повлиять на сознания взрослых читателей.

Произведения английской детской литературы зачастую располагают к себе взрослого читателя, так как сама она развивалась под влиянием «взрослой» литературы [9]. Роман «Коралловый остров» не исключение. Он является произведением той эпохи, в которую жил автор. Об этом свидетельствует глубинная историческая и социальная основа, заявленная позицией автора: три мальчика олицетворяют собой дух британской родины, который невозможно победить [13].

Следование канону робинзонады позволяет в ненавязчивой форме включить элементы дидактики (без воздействия взрослого, но с его помощью) и соединить увлекательное с воспитательным. Таким образом, Р. Баллантайн стремился мотивировать английское общество к совершенствованию, прежде всего, нравственному.

Вместе с тем повесть Мавра ориентирована скорее на юношеский круг читателя. Одну из главных идей робинзонады – победа человека цивилизации над естественной средой – Я. Мавр реализует в контексте

белорусской традиции. В диалогах героев писатель вложил национальный колорит белорусской природы, стремясь в большей степени посредством героев обратить взгляд юного читателя на родной край, а посредством поступков героев-подростков воспитать в читателе важные во все времена черты – смелость, выносливость, стойкость духа перед трудностями.

Так, Я. Мавр и Р. Баллантайн предпочитают детский мир взрослому и ставят своей целью повлиять на читателей посредством детского восприятия. Тем не менее, повесть Я. Мавра характеризуется более выраженным патриотизмом и в большей степени ставит своей целью воспитать младшее поколение. В то же время роман Р. Баллантайна «рисует» утопический мир глазами детей и вместе с тем наделен неким подтекстом, который прочитывается взрослым читателем.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Аникст, А. А.* Робинзонада [Электронный ресурс] / А. А. Аникст. – Режим доступа: <http://mirznanii.com/a/269958/robinzonada>. – Дата доступа : 15.05.2019.
2. *Баллантайн Р.* Коралловый остров: пер. с англ. / Р. Баллантайн. – М. : ЗАО «ЭНАС-КНИГА», 2017.
3. Беларуская дзіцячая літаратура: вучэб. дапам. / А.М. Макарэвіч [і інш.] ; пад агульн. рэд. А. М. Макарэвіча, М. Б. Яфімавай. – М.: Выш. школа, 2008. – 688 с.
4. *Белинский, В. Г.* Робинзон Крузе. Роман для детей [Электронный ресурс] / В. Г. Белинский. – Режим доступа: <https://e-libra.ru/read/528510-robinzon-kruze-roman-dlya-detey-sochinenie-kampe.html>. – Дата доступа: 15.05.2019
5. Гісторыя беларускай літаратуры 20 стагоддзя : у 2 т. / рэдкал. : У. Гніламёдаў [і інш.]. – Мінск : Бел. Навука, 1999. – с. 747-772.
6. *Гурэвіч, Э. С.* Янка Маўр : нарыс жыцця і творчасці / Э. С. Гурэвіч; рэд. П. К. Дзюбайла ; –2-е выд. – Мінск : Бел.навука, 2004. – 148 с.

7. *Егорова, Т. Ю.* Детская литература англоязычных стран : Учеб.-методич. пособие для студ. и преп. пед. колледжей / Т. Ю. Егорова. – Вологда :Издательский центр ВИРО, 2005. – 268 с.

8. *Маўр, Я.* Палескія рабінзоны: аповесці / Я. Маўр. – Мінск : “Юнацтва”, 1991. – 555 с.

9. *Чернявская, И. С.* Зарубежная литература для детей и юношества / Н. К. Мещерякова, И. С.Чернявская. – М.,1989.

10. *Adams, J.E.,Pendergast T., Pendergast S.* Encyclopedia of the Victorian Era / Adams J.E., Pendergast T., Pendergast S. – New York : Grolier Academic Reference. – 2004. – 576 p.

11. *Ballantyne, R.* The Coral Island [Electronic resource] / R. Ballantyne. – 230 p. – Mode of access :<http://www.feedbooks.com>. – Date of access : 15.05.2019.

12. *Britannica* [Electronic resource]. – Mode of access :<https://www.britannica.com/art/childrens-literature>. – Date of access : 15.05.2019.

13. *The Edinburgh History of Scottish Literature* : in 2 vol./ ed. S. Manning, I. Brown. – Edinburgh : Edinburgh Univ. Press, 2007. – vol.2: Enlightenment, Britain and Empire (1707–1918). – 390 p.